



MASENO UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS 2017/2018

THIRD YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS WITH INFORMATION TECHNOLOGY

MAIN CAMPUS

AFR 307: TRANSLATION AND INTERPRETATION

Date: 13th February, 2018

Time: 8.30 - 11.30 am

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions



COURSE CODE: AFR 307

COURSE TITLE: TRANSLATION AND INTERPRETATION

CONSIGNES: REPONDEZ A TOUTES LES QUESTIONS

1. « La traduction littérale se fait parfois mais n'est pas toujours possible »
Expliquez ce propos. (5 points)
2. Distinguez entre l'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive (5 points)
3. L'interprétation se compose de quatre phases, expliquez-les. (8 points)
4. En vous appuyant des exemples, décrivez des techniques de traduction suivantes : (12 points)
 - (i) L'équivalence
 - (ii) La transposition
 - (iii) Le calque

5. Traduisez le texte ci-après du français à l'anglais (15 points)

Marseille : quatre arrestations

France : L'homme qui a tué deux femmes dimanche à Marseille, avant d'être abattu par des militaires a été formellement identifié comme étant Ahmed Hanachi, un Tunisien de 29 ans. Quatre personnes ont été

interpellées hier dans le cadre de l'enquête. Elles avaient toutes été en relation avec le tueur, et ont été placées en garde à vue pour l'association de malfaiteurs terroriste criminelle. L'enquête a exploité les données du téléphone mobile de l'assaillant.

Extrait tiré du journal 20 minutes du 4 Octobre 2017

6. Traduisez le texte ci-après de l'anglais au français (15 points)

Prospa stood transfixed and pondered. Where was she coming from? Was she paid to carry it? Did she have a mother and a father? Why did she do this kind of work?

Sarah also stood and looked at the boy staring at her. She must have read his thoughts because she said, "I am taking this to Same Guest and Bar. It is for making soup."

Prospa tried to laugh but couldn't.

"Why are you carrying that?" He pointed a finger to the load on her head.

"Why couldn't they give the work to a boy?"

"It is for making soup" Sara repeated and smiled.

He looked at the head of the cow again and shook his head in dismay. The cow's last expression on its face was of surprise and fear. Prospa felt the same as he looked at it. He turned and started to run.

Extrait tiré du roman *In the Belly of Dar es salaampar* EleishiLema

7. Traduisez le texte ci-après de l'anglais au français (10 points)



Daily Nation, Jeudi le 9 novembre, 2017